No. 51923*

**Finland
and**

**Hong Kong Special Administrative Region (under authorization
by the Government of the People's Republic of China)**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the
Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the
promotion and protection of investments. Helsinki, 2 July 2009**

Entry into force: *16 March 2014, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Chinese, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 28 May 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Finlande
et**

**Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la
Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine pour
la promotion et la protection des investissements. Helsinki, 2 juillet 2009**

Entrée en vigueur : *16 mars 2014, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *chinois, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 28 mai
2014*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

芬蘭共和國政府

和

中華人民共和國香港特別行政區政府

關於促進和保護投資協定

芬蘭共和國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府，經中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定（以下稱“締約雙方”）

願為締約一方的投資者在締約另一方地區內擴大投資創造有利條件；

認識到根據協定鼓勵和保護此種投資將有助於鼓勵投資者營商積極性和增進兩個地區的繁榮；

同意穩定的投資框架有利於提升經濟資源的使用效益和改善生活水平；

達成協議如下：

第一條 定義

本協定內：

(甲) “地區”

(一) 在香港特別行政區方面，包括香港島、九龍和新界；

(二) 在芬蘭共和國方面，係指芬蘭共和國的陸地領土、內水和領海；

(乙) “軍隊”

(一) 在香港特別行政區方面，係指中華人民共和國的武裝軍隊；

(二) 在芬蘭共和國方面，係指芬蘭共和國的防衛軍隊；

(丙) “投資”係指所有直接或間接持有或投資的資產，特別包括，但不限於：

(一) 動產、不動產和任何其他財產權利，如抵押權、留置權或質權；

(二) 收益；

(三) 公司的股份、股票和債券，以及在公司以任何其他形式的參與

(四) 對金錢的請求權或依合同具有金錢價值的行為的請求權；

(五) 知識產權和商譽；

(六) 由法律或通過合同賦予的經營特許權，包括勘探、耕作、提煉或開發自然資源的特許權；

所投資產形式上的變化，不影響其作為投資的性質；

(丁) “投資者”

(一) 在香港特別行政區方面，係指：

- 在其地區內有居住權的任何自然人；
- 在其地區內依照有效法律設立或組成的任何股份有限公司、商號、合夥公司、社團、組

織或機構，不論是否以營利為目的，以及是否承擔有限責任(以下稱“公司”);

(二)在芬蘭共和國方面，係指：

- 根據其法律是芬蘭共和國國民的任何自然人；

- 在其地區內任何地方依照有效法律及規例設立或組成並在其司法管轄區內設立註冊辦事處的任何法律實體，例如股份有限公司、商號、合夥公司、商會、組織或機構，不論是否以營利為目的，以及是否承擔有限責任(以下稱“公司”);

(戊) “收益”係指投資所產生的款項，特別包括，但不限於：利潤、利息、資本利得、股息、使用費和酬金。

第二條 促進及保護投資